

# Spis treści

<b>Wstęp</b> .....	<b>2</b>
<b>Dwujęzyczna antologia współczesnej poezji polskiej</b> .....	<b>20</b>
<b>Marcin Baran</b> .....	<b>22</b>
Zanim nadejdzie noc .....	22
Role .....	24
* * * tęsknimy za szamanem .....	26
Piękno natury .....	28
Próba równowagi .....	28
<b>Wojciech Bonowicz</b> .....	<b>30</b>
My .....	30
39° .....	30
Łowcy .....	30
Latający bohater .....	32
Drzewa .....	32
<b>Przemysław Dakowicz</b> .....	<b>34</b>
Mój prapradziadek Jan .....	34
Moje babcie .....	40
Przebudzenie .....	46
Słowacki. Słowo i czyn .....	48
Syndrom Ismeny .....	50
<b>Mariusz Grzebalski</b> .....	<b>52</b>
Sierpień .....	52
Dziennik pokładowy .....	54
Ciąg dalszy .....	56
Graffiti .....	58
Dedykacja .....	58
<b>Krzysztof Jaworski</b> .....	<b>60</b>
Przyszła do mnie śmierć i mówi .....	60

# Contents

<b>Introduction</b> .....	<b>3</b>
<b>A Bilingual Anthology of Contemporary Polish Poetry</b> .....	<b>21</b>
<b>Marcin Baran</b> .....	<b>23</b>
Before Nighttime .....	23
Roles .....	25
* * * we long for a shaman .....	27
Beauty of Nature .....	29
A Test of Equilibrium .....	29
<b>Wojciech Bonowicz</b> .....	<b>31</b>
We .....	31
39° .....	31
Fishers .....	31
A Flying Hero .....	33
Trees .....	33
<b>Przemysław Dakowicz</b> .....	<b>35</b>
My Great Great-Grandfather Jan .....	35
My Grandmothers .....	41
Awakening .....	47
Słowacki. Word and Deed .....	49
Ismena Syndrome .....	51
<b>Mariusz Grzebalski</b> .....	<b>53</b>
August .....	53
Ship's Log .....	55
Continuation .....	57
Graffiti .....	59
Dedication .....	59
<b>Krzysztof Jaworski</b> .....	<b>61</b>
Death Came to Me and Said .....	61

Łaska scenarzysty .....	62
Ubywanie .....	62
Pacyfik, etc. ....	64
Cud w Brugsenie .....	66
<b>Marzanna Kielar</b> .....	<b>68</b>
*** na różne sposoby wymawialiśmy słowo miłość .....	68
*** w potłuczone luksfery wiejskiego przystanku .....	70
*** gałązko słońca chybotliwa .....	70
*** jeszcze godzinę temu poranna mgła .....	72
*** zachód słońca w sierpniu: kropla .....	72
Varaikon .....	74
<b>Krzysztof Koehler</b> .....	<b>76</b>
IV. Memento Salzburskie .....	76
Kraków .....	84
Owidiusz. Ostatnie lata .....	86
Hymn żywych, .....	88
*** Na końcu długiego pola .....	90
potężniejące wyniszczenie .....	90
<b>Wojciech Kudyba</b> .....	<b>92</b>
Kowaniec .....	92
Pasterka na Rusnakowej .....	94
W baniorach .....	96
Chmury .....	98
Szlak kamienisty .....	100
Dunajec .....	102
<b>Jarosław Mikołajewski</b> .....	<b>104</b>
Materac .....	104
Strefa wolnościowa .....	106
Biała mama .....	108
Stara para .....	108
Zdjęcie próbne .....	110
Niepokój .....	110

A Scriptwriter's Goodwill .....	63
Depletion .....	63
The Pacific, Etc. ....	65
Miracle in Brugsen .....	67
<b>Marzanna Kielar</b> .....	<b>69</b>
*** in all kinds of ways we pronounced the word love .....	69
*** through the broken glass-tiles of a village bus-shelter .	71
*** a flickering twig of the sun .....	71
*** only an hour ago the morning mist .....	73
*** sunset in August: a drop .....	73
Veraikon .....	75
<b>Krzysztof Koehler</b> .....	<b>77</b>
IV. Salzburg Memento .....	77
Cracow .....	85
Ovid. Final Years .....	87
Hymn of the Living, .....	89
*** At the edge of a long field .....	91
growing devastation .....	91
<b>Wojciech Kudyba</b> .....	<b>93</b>
The Kowaniec Stream .....	93
The Shepherd Mass on the Rusnakowa Glade .....	95
In the Hollows .....	97
Clouds .....	99
The Stony Track .....	101
The Dunajec River .....	103
<b>Jarosław Mikołajewski</b> .....	<b>105</b>
Air Mattress .....	105
Duty-Free Zone .....	107
White Mom .....	109
An Old Couple .....	109
Screen Test .....	111
Anxiety .....	111

<b>Andrzej Niewiadomski</b>	<b>112</b>
Czarodziejska góra .....	112
Odwołany .....	114
Biedny poeta patrzy na rzekę .....	114
W tle .....	116
Klub .....	118
I tak .....	120
<b>Jacek Podsiadło</b>	<b>122</b>
Sprawiają, że płonie .....	122
Dawid w dolinie Dębów .....	124
Noc nr 40 .....	126
Kalejdoskop .....	126
Powiodło mi się .....	128
<b>Jan Polkowski</b>	<b>130</b>
Ty jesteś dom, ty jesteś nikt .....	130
Flaga łopoce na wietrze .....	132
* * * Odwiedzają mnie czasami .....	134
* * * Świat to tylko powietrze .....	136
“O Nowej to Hucie piosenka” .....	138
* * * Za dużo chciałyście powiedzieć, płowe słowa .....	142
<b>Tomasz Różycki</b>	<b>144</b>
Latający holender .....	144
Podwodne rafy .....	146
Entropia .....	148
A więc wojna .....	150
Vaterland .....	152
<b>Marcin Sendek</b>	<b>154</b>
Wiersz wspólny .....	154
* * * Skrzep słońca, sadzy i sytego mrozu; patrzę .....	154
W ( .....	154
* * * Księżyc nad stawem. Nowe .....	156
Wzajemność .....	156
[Czerwony] .....	156

<b>Andrzej Niewiadomski</b>	<b>113</b>
The Magic Mountain .....	113
The Dismissed .....	115
A Poor Poet Looks at the River .....	115
In the Background .....	117
The Club .....	119
And So .....	121
<b>Jacek Podsiadło</b>	<b>123</b>
They Set It Ablaze .....	123
David in the Valley Of Elah .....	125
Night Number 40 .....	127
Kaleidoscope .....	127
I Did Quite Well For Myself .....	129
<b>Jan Polkowski</b>	<b>131</b>
You Are Home, You Are Nobody .....	131
A Flag Is Flapping in the Wind .....	133
* * * They visit me sometimes .....	135
* * * The world is only air .....	137
“A Song About Nowa Huta” .....	139
* * * You wanted to say too much, pallid words .....	143
<b>Tomasz Różycki</b>	<b>145</b>
The Flying Dutchman .....	145
Underwater Reefs .....	147
Entropy .....	149
And So War .....	151
Vaterland .....	153
<b>Marcin Sendekci</b>	<b>155</b>
A Shared Poem .....	155
* * * A clot of sunshine, soot, and sated frost; I look .....	155
In ( .....	155
* * * The moon over a pond. New .....	157
Reciprocity .....	157
[Red] .....	157

<b>Andrzej Sosnowski</b>	<b>158</b>
Tachymetria .....	158
Tempo życia .....	160
Awizo .....	162
“Nowa kariera w nowym mieście” .....	164
<b>Dariusz Suska</b>	<b>166</b>
Nowe Warsaw City .....	166
Anioł stróż opuszcza starego I. ....	168
Wiersz na tamtą wielkanoc 1977 .....	168
Ach, kiedy ta zima się wreszcie skończy .....	170
Lament .....	172
<b>Artur Szlosarek</b>	<b>174</b>
* * * przychodzisz? nie przychodzisz? .....	174
Wyznanie .....	174
Podśluchana rozmowa .....	174
Dni .....	176
To lubię .....	178
<b>Janusz Szuber</b>	<b>180</b>
Jednodniowa księżna .....	180
David .....	184
Koniec epoki .....	186
Śniąc siebie w obcym domu .....	188
Tyrawa Wołoska, 1996 .....	190
Mama i tato .....	192
Głogi .....	194
<b>Marcin Świetlicki</b>	<b>196</b>
Jonasz .....	196
Kierowca nocnej ciężarówki .....	196
* * * W listach zimno i czarno. Uświadamiam sobie .....	196
* * * Wszystko przychodzi powoli. Powoli .....	198
Początek .....	198
Korespondencja pośmiertna .....	200
Uwodzenie .....	202

<b>Andrzej Sosnowski</b>	<b>159</b>
Tachymetry .....	159
The Pace of Life .....	161
Delivery Confirmation Receipt .....	163
"A New Career in a New Town" .....	165
<b>Dariusz Suska</b>	<b>167</b>
A New Warsaw City .....	167
The Guardian Angel Leaves the Old I. ....	169
A Poem for That Easter 1977 .....	169
Ah, When Will This Winter Finally End .....	171
Lament .....	173
<b>Artur Szlosarek</b>	<b>175</b>
* * * are you coming? not coming? .....	175
Confession .....	175
An Overheard Conversation .....	175
Days .....	177
This I Like .....	179
<b>Janusz Szuber</b>	<b>181</b>
A One-Day Princess .....	181
David .....	185
The End of the Era .....	187
Dreaming Myself in an Unfamiliar House .....	189
Tyrawa Wołoska, 1996 .....	191
Mom and Dad .....	193
Hawthorns .....	195
<b>Marcin Świetlicki</b>	<b>197</b>
Jonah .....	197
A Driver of a Night Truck .....	197
* * * It's cold and dark in these letters. I realize .....	197
* * * Everything comes slowly. Slowly .....	199
The Beginning .....	199
Posthumous Correspondence .....	201
Courting .....	203



---

<b>Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki</b>	<b>204</b>
VI. *** oto złożyliśmy trupa do trumienki .....	204
XX. *** wszystko to są rzeczy niepewne ziemia .....	204
L. Szmugler .....	206
CCLXXII. Dziękczynienie .....	208
II. *** zanim ks. Skorodecki uratował od ruiny .....	208
III. *** zanim ks. Skorodecki uratował .....	210
X. *** z językiem trzeba twardo .....	210
XII. *** przyjaciel to ktoś kto po latach .....	212
XVII. *** przyjaciel to ktoś kto przychodzi .....	212
XX. *** odszedł spokojnie i łagodnie .....	214
XXXVI. *** po śmierci matki zginęły dwie łyżeczki .....	214
XXXVII. *** po śmierci matki zginęły dwie .....	216
<b>Wojciech Wencel</b>	<b>218</b>
Przez wieki .....	218
Epitafium dla Hansa Wintzla .....	220
Kołysanka lipowa .....	222
Calcium magnesium .....	224
Archeologia .....	226

<b>Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki</b>	<b>205</b>
VI. *** so we put the corpse in a little casket .....	205
XX. *** all these are uncertain things earth .....	205
L. A Smuggler .....	207
CCLXXII. Thanksgiving .....	209
II. *** before Father Skorodecki saved .....	209
III. *** before Father Skorodecki saved .....	211
X. *** one should be hard on the tongue .....	211
XII. *** a friend is someone who after years .....	213
XVII. *** a friend is someone who comes .....	213
XX. *** he departed peacefully and gently .....	215
XXXVI. *** after mother's death two teaspoons disappeared .....	215
XXXVII. *** after mother's death two .....	217
<b>Wojciech Wencel</b>	<b>219</b>
Through the Centuries .....	219
Epitaph for Hans Wintzel .....	221
A Linden Lullaby .....	223
Calcium Magnesium .....	225
Archeology .....	227